# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0411U003661

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 03-06-2011

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**

## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Лобода Юлія Анатоліївна

2. Loboda Yuliya Anatoliyivna

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Аспірантура/Докторантура:** ні

**Шифр наукової спеціальності:** 10.02.16

**Назва наукової спеціальності:** Перекладознавство

**Галузь / галузі знань:** Не застосовується

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 27-05-2011

**Спеціальність за освітою:** 8.030507

**Місце роботи здобувача:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## III. Відомості про організацію, де відбувся захист

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** Д 26.001.11

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## V. Відомості про дисертацію

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.31.41.03

**Тема дисертації:**

1. Відтворення експресивних засобів політичних промов українською мовою (на матеріалі публічних виступів політиків Великої Британії та США).

2. The Translation of the Expressive Linguistic Means of English political speeches into Ukrainian (based on speeches of British and US politicians).

**Реферат/анотація:**

1. Дисертацію присвячено всебічному дослідженню перекладацьких прийомів і стратегій відтворення мовних засобів експресії сучасного англомовного політичного дискурсу на матеріалі політичних промов. Розглянуто інтерпретативне породження дискурсу МП - процес перетворення, що передбачає такі дії, як перекладацька інтерпретація тексту оригіналу і креативне створення на основі даної інтерпретації тексту перекладу. Мета застосування універсальних перекладацьких стратегій полягає у реконструюванні мовою перекладу всієї палітри авторського задуму, реалізованому у відповідних стильотворчих засобах ораторських промов.

2. The thesis is dedicated to the comprehensive research of techniques and strategies of rendering the expressive linguistic means of modern English political discourse into Ukrainian. As a result of analysis conducted, it was

established that the interpretive TL discourse generation is a process of transformation, which provides for such operations as translation interpretation of the original text and creative generation of the TL text on the basis of this interpretation. The idea of universal translation strategies application consists in reconstruction of the whole palette of author's ideas realized in the corresponding SL stylistic devices of oratorical speeches by means of TL expressive means to highlight communicatively important information.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПІВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Гнатюк Наталія Георгіївна
2. Gnatyuk Nataliya Georgiyuivna

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.04

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

**Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Зацний Юрій Антонович

2. Зацний Юрій Антонович

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.04

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Максімов Сергій Євгенович

2. Максімов Сергій Євгенович

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.04

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Рецензенти**

## VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради** Бєлова Алла Дмитрівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні** Бєлова Алла Дмитрівна

**Відповідальний за підготовку облікових документів**

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності**




Юрченко Т.А.